

SOMMAIRE

INTERFERENCES HISTORIQUES, CULTURELLES ET LITTÉRAIRES

entre

LA FRANCE ET LES PAYS D'EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE

(XIX^e et XX^e siècles)

Actes du colloque international, 3-4 mai 1999

sous le patronage de l'Institut Français de Sofia

Textes réunis par O. Hrissimova, A. Kostov, R. Stantchéva et A. Vuillemin

R. Stantchéva, A. Vuillemin, O. Hrissimova, A. Kostov – Introduction

I. LES ASPECTS HISTORIQUES

Les idées

O. Hrissimova – Les idées de la révolution française de 1789 et les droits réels de l'homme et du citoyen dans les Constitutions de Etats nationaux des Balkans (l'exemple de la Grèce, de la Roumanie et de la Bulgarie)

P. Tzvetkov – Le nationalisme en France et le nationalisme dans les Balkans

Les élites

D. Parouchéva – L'élite gouvernementale en Bulgarie et en Roumanie à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle, et la France

A. Kostov – Un ingénieur français dans le Sud-Est de l'Europe: Léon Guilloux et les chemins de fer en Roumanie et en Bulgarie pendant les années 1870-1890

Les politiques

B. Njagulov – La politique par rapport à la diaspora: une comparaison entre l'expérience française et l'expérience bulgare

E. Kalinova – La France dans la politique culturelle bulgare après la Deuxième Guerre mondiale jusqu'à la fin des années 1950

A. Kuzmanova – Interférences entre la politique étrangère de la France et de ses Alliés dans les Balkans après la première guerre mondiale

N. Joubert – L'émergence de la présence française en Bulgarie durant la première moitié du XX^e siècle au regard des sources diplomatiques de l'après Deuxième Guerre mondiale

Y.-M. Tchoreloff – Les interférences historiques entre la France et les milieux agrariens bulgares aux XIX^e et XX^e siècles

G. Noël – La Bulgarie entre les deux guerres: un pays agricole marginalisé

Les villes parallèles

B. Lory – Deux villes aux destins parallèles, croisés, divergents: Sofia et Bitolia

II. LES ASPECTS CULTURELS

Les voyages

R. Zaïmova – Un voyage littéraire en Turquie au début du XIX^e siècle

R. Raïtchéva – Un voyage inconnu à travers les Balkans

L'enseignement

N. Danova – Le rôle de la culture française dans le processus de modernisation des mentalités dans la société bulgare

N. Kapralova – La souscription pour les livres traduits du français au XIX^e siècle

V. Tapkova-Zaïmova et L. Guénova – Les écoles catholiques françaises en Bulgarie

J. Vélitchkova-Borin – Vers une Europe de l'éducation

L. Nikolova – L'Alliance Française à Svitchov

III. LES ASPECTS LITTÉRAIRES

Perceptions et représentations

N. Arétov – L'image bulgare des auteurs de romans français au XVIII^e siècle

V. Dimova – Le thème bulgare et serbe dans l'œuvre d'Adolphe d'Avrill

L. Minkova – Romans populaires français traduits en bulgare pendant la période du Réveil national

Alain Vuillemin – Reflets des pays de l'Europe centrale et orientale à travers la trilogie balkanique de Roger Vercelet: *Notre Père Trajan* (1930), *Capitaine Conan* (1934) et *Léna* (1936)

Traductions et réceptions

R. Dilbazova – Sur la présentation de Paul Valéry en Bulgarie

M. Vrinat-Nikolov – Découvrir Yovkov en français: impossible pari? (Réflexions sur la traduction de textes littéraires d'ailleurs et d'un autre temps)

V. Guénova – Réceptions françaises de Yordan Yovkov: les *Légendes du Balkan* à travers deux traductions françaises (de Roger Bernard et de Marie Vrinat)

G. Tzankov – La gloire de la France et nous: le programme d'aide à la traduction“Vitocha”

Dimensions francophones

J. Chevrier – La Francophonie

D. Ignatova – Le répertoire bibliographique des livres traduits du français en bulgare et publiés entre 1845 et 1994

J. Farkas – Aspects des interférences franco-hongroises et le projet "Lithun"

A. Baltchéva – Le romantisme et le sentiment de la nature dans la poésie sud-slave

D. Mantchéva – Le symbolisme français et la dramaturgie de Petko U. Todorov

R. Stantchéva – Le modèle littéraire français dans la conscience culturelle en Bulgarie